

El Lenguaje del "chat" en el aprendizaje del Inglés

Mirna Mendoza
Universidad Nacional Experimental "Francisco de Miranda".
E-mail: mendozami@gmail.com

Resumen

En relación al aprendizaje del Inglés como Lengua Extranjera (ILE), el sistema de comunicación en línea, el chat, ofrece contextos reales de utilización de este idioma en situaciones auténticas. El objetivo de esta investigación fue analizar el lenguaje del Chat usado por estos interlocutores. Para este fin se consideraron algunas características de los textos de conversacionales de Stubbs (1983), de los textos escritos de Goody (1987), de los textos usados en el Chat de Ortega, F., Isla, J. y Pavón, F. (2002) y de otros aspectos desarrollados por la investigadora. Se concluye que existe un lenguaje creado por esta jerga estudiantil con la aprobación del docente para comunicarse a través de Chateo basado en reglas y en el respeto de un código acordado de acuerdo a aspectos sociolingüísticos y al muy reciente principio del Ahorro del Lenguaje.

Palabras clave: Inglés, chat, jerga, sociolingüística.

Language of Chatting in the Learning of English

Abstract

In relation to the learning of English as a Foreign Language (ILE), the system of communication on line, chatting, offers real contexts for the use of this language in authentic situations. The objective of this research was to

Recibido: 12-06-2008 ~ Aceptado: 27-10-2008

analyze the language of chatting used by these interlocutors. For this reason some authors were considered: Stubb (1983) with his characteristics of conversational texts, Goody (1987) with his written texts, Ortega, F., Isla, J. y Pavón, F. (2002) with their texts used for chatting and some aspects considered by the investigator. It is concluded that exists a language created by this student jargon with the teacher's approval to communicate when chatting based on rules and respect of a code established by them according to sociolinguistic aspects and the principle of saving language.

Key words: English, chatting, student jargon, sociolinguistics.

1. Introducción

Hoy en día las Tecnologías de Información y Comunicación (TIC) están presentes en todos los ámbitos relacionados con el hombre. En el ámbito educativo se observa que las TIC sirven como herramientas didácticas para el aprendizaje significativo de las lenguas. En relación al inglés, el sistema de comunicación en línea, el chat, ofrece contextos reales de utilización de este idioma en situaciones auténticas, naturales y alejadas de la artificialidad del tan comúnmente usado libro de texto.

La diversidad de servicios que ofrece la Internet facilita la construcción del aprendizaje por parte de los estudiantes. Este medio digital es básicamente interactivo y propone actividades relacionadas con procesos de comunicación asincrónica (en tiempo diferido) como el e-mail (correo electrónico) o de comunicación sincrónica (en tiempo real) como el Chat.

Específicamente en el aprendizaje del Inglés como Lengua Extranjera (ILE) los estudiantes se ven limitados a la práctica de la lengua meta dentro del salón de clases. Es así como los docentes deben actualizarse en el dominio y uso de las TIC para lograr elevar el nivel de dominio del inglés del alumnado. En estudios realizados al respecto (Prato, y Mendoza, 2000), se observa que los docentes no se sienten motivados a usar estas herramientas dentro del salón de clases a pesar de conocerlas y de sus beneficios; mientras que los jóvenes se muestran dispuestos a hacer uso del Chat tanto en español como en inglés. El simple hecho de entrar al mundo de la Internet motiva la interacción verbal en inglés, logrando un elevado proceso de *negociación* dentro del proceso comunicativo en el dominio de este idioma; es así como aparece un tipo de lenguaje perteneciente a una jerga específica, razón por la cual en esta investigación se analizará el lenguaje del chateo en estudiantes de ILE.

2. Fundamentos Teóricos

2.1. El chat

Fernández (1995) concibe el chat como un sistema de comunicación simultánea y en tiempo real entre personas que se conectan a la conversación en un momento dado. Cada uno de los usuarios ve en su pantalla la lista de personas que están conectadas y los mensajes que van escribiendo.

El "chatear" se refiere al intercambio lingüístico desarrollado para lograr una comunicación con características que involucran áreas tanto de lo oral como de lo escrito a través del teclado de una computadora (Pietrosemoli y Domínguez, 2001).

Entre los beneficios del Chat en el aprendizaje de una lengua extranjera se pueden observar su contribución con el fortalecimiento de la interacción comunicativa debido a que la conversación es fundamental en este medio. Aquí se aprecia el uso de expresiones informales que son parte de la interacción, sin llegar a confundir la informalidad con el uso de expresiones fuertes o groseras. Se trata de una conversación entre conocidos que comparten el nexo común de una lengua extranjera y en la cual el docente es un mediador en la conversación.

Cabe destacar que dentro de una sala de chat, existen ciertas reglas que deben ser consideradas por los usuarios. Generalmente estas re-

glas son establecidas por el creador de la sala, en este caso sería el docente con aprobación de los estudiantes. En esta sala las reglas fueron las siguientes: 1) prohibido el uso del español con excepción de nombres propios, 2) no usar malas palabras, 3) tener cuidado al usar mayúsculas por la carga sentimental que indica su uso excesivo. En relación a la norma escrita, durante el chateo se prescindirá del uso de las mismas al comienzo y después de puntos y aparte o puntos y seguido, o incluso al hacer uso de nombres propios y 4) avisar cuando tengan que ausentarse de la conversación.

2.2. Negociación en el aprendizaje de ILE

Este término se caracteriza por la modificación y reestructuración de la interacción que ocurre cuando los estudiantes y los interlocutores anticipan, perciben o presentan dificultades en la comprensión del mensaje en la LE. Es así como al negociar, se trabaja lingüísticamente para lograr la tan deseada comprensión, al repetir el mensaje, reacomodar sintaxis, cambiar palabras, o modificar formas o significado a las del interlocutor (Hatch, 1978).

En la negociación se intenta ir más allá que en una conversación. En la negociación los interlocutores se encuentran sumergidos en una situación que involucra una interacción de fuerzas en la cual las partes

tratan de llegar a un acuerdo a fin de evitar enfrentamiento y llegar a comunicarse.

Long (1981) es otro que se interesa en el proceso de negociación y establece el término *señales* para aquellas preguntas y formas que le permitan al aprendiz negociar la comprensión del significado. Algunas señales son: What did you say? o, X?, What do you mean by X? o Did you say X?. Todas estas señales le permiten al aprendiz ubicarse dentro de la conversación logrando comprender el mensaje.

2.3. La Teoría de adquisición de Krashen

Dentro de la Teoría del Monitor en la adquisición de una lengua se debe tomar en cuenta principalmente la hipótesis del *input* y la hipótesis del filtro afectivo. La primera plantea que para que el sujeto adquiera el lenguaje, el mismo debe entender el lenguaje al que está expuesto (*input*). Este *input* debe contener estructuras un poco más allá del nivel de competencia del estudiante y además debe ser auténtico y abundante. De esta forma surge el Chat como contexto auténtico comunicativo que permite la interacción lingüística y la negociación logrando la comprensión exitosa del *input* y por ende del aprendizaje del idioma.

Por otro lado, la hipótesis del filtro afectivo establece que un indi-

viduo puede tener un filtro afectivo "alto" o "bajo" de acuerdo con factores como la motivación, la autoestima o la ansiedad motivada por el hecho de estar en una clase de idiomas (Krashen, 1982). Un filtro afectivo "bajo" se da cuando el individuo está motivado, cuando es seguro de sí mismo y cuando se siente relajado para aprender LE; en este caso está completamente "abierto" para dejar pasar el *input* que permite el aprendizaje. Un filtro "alto" indica una actitud defensiva del individuo que no se siente motivado para el aprendizaje de LE; por ello el camino de ingreso del *input* está bloqueado y a duras penas ese alumno logrará algo de LE.

Esta hipótesis afirma que una actitud correcta influye en el aprendizaje de LE, ya sea porque conduce al individuo a buscar más *input* y a interactuar a gusto con hablantes de LE, ya sea porque le permite ser más receptivo al *input* que obtiene. En otras palabras, el filtro afectivo puede ser el responsable de la variación del nivel de dominio logrado por individuos que están en la misma situación de aprendizaje. Es así como uno de los objetivos más importantes del profesor es mantener un clima relajado y motivador dentro de las distintas actividades interactivas del Chat en inglés. Por esta razón es aconsejable el uso de seudónimos si los estudiantes lo prefieren y evitar la corrección excesiva de errores por parte del docente para

así disminuirles la ansiedad y que promuevan el intake.

3. Metodología

El corpus de esta investigación lo constituyen conversaciones privadas de sesiones de chateo con estudiantes del ILE con un nivel alto en el dominio del idioma. Las conversaciones fueron grabadas como texto a través de la opción "Herramientas" del servicio "MSN Messenger" de "Hotmail" que permite guardar los mensajes en un "historial" con el nombre o pseudónimo de cada uno de los participantes. Estas conversaciones fueron grabadas sin que los jóvenes tuvieran conciencia de su uso. Posteriormente, se les informó y se les pidió a los participantes su consentimiento para el uso de los datos de manera anónima.

En este servicio de mensajería los usuarios afiliados al servicio pueden conocer cuando están "en línea", o conectados para, si así lo desean, "chatear". Además la investigadora como mediadora en el proceso de comunicación, invitó a los estudiantes que aparecían "en línea" a través de la opción "invitar" del "MSN". En conversaciones previas con los estudiantes se invitó a los sujetos a chatear libremente con el propósito de practicar el idioma meta. Los mismos podían identificarse por su nombre real o escoger o "nickname" o pseudónimo para li-

berarlos de algún temor o stress que los inhibiera en su participación.

Cabe destacar que este servicio de mensajería es gratuito y que el usuario debe pagar solamente el tiempo de conexión vía Internet. Sólo la minoría de los estudiantes para este estudio tenía servicio de Internet desde su casa. Los demás debían dirigirse a un cyber café o centro de conexiones y pagar por el tiempo de consumo.

4. Análisis

En este trabajo se examinó el corpus tomando en consideración las características del lenguaje del Chateo en inglés. Para este fin se consideraron algunas características de los textos de conversacionales orales de Stubbs (1983), de los textos escritos de Goody (1987) y de los textos usados en el Chat de Ortega, F., Isla, J. y Pavón, F. (2002) además de otros aspectos desarrollados por la investigadora.

Ortega y otros (2002) plantean que es conveniente guardar unas normas básicas de buena conducta dentro del chateo, como saludar al entrar y despedirse al salir de un canal, lo que, normalmente se haría en una conversación como por ejemplo: hi! (saludo) y bye! (despedida). Por lo general, se recomienda tratar a los demás usuarios como si se estuviera hablando personalmente con ellos.

La comunicación escrita limita altamente el discurso potencial en toda comunicación humana. Para intentar mostrar un estado de ánimo en un medio como lo es el computador se usan **smileys**, también llamados **emoticones**. Los smileys consisten en la combinación de varios caracteres ASCII que expresan sentimientos (risa, llanto, alegría, etc.). Son frecuentemente usados en el chateo. Algunos ejemplos son:

:) ó :-)	Sonrisa, alegría
;-)	Guiñar un ojo, complicidad
:-D	Reírse, burlarse
:-P	Sacar la lengua
:-(Tristeza, Molestarse por algún comentario
':-)	Una lágrima
:-O	Asombrarse, gritar
:-x	Labios sellados
:-*	Besar
[]	Abrazos

Texto 1

1. **Ella:** is the course interesting?
2. **Él:** i love it
1. **Ella:** ☺
2. **Èl:** ☺

En el texto 1 se aprecia la subjetividad de ambos interlocutores a través de este emoticón de sonrisa : ☺, donde se percibe claramente el sentimiento de alegría de ambas partes. Esto se logra a través de la conversación vía Chat que aunque parezca ser un medio "frío" de comunica-

ción se transforma en una conversación normal donde se dejan ver muestras de sentimientos. En relación al uso de los emoticones, se pudo apreciar que estos aparecen con mucha frecuencia en el chateo entre los estudiantes de ILE mientras que el chateo en los hablantes de Inglés como Segundo Idioma (ISI) o en los propios hablantes nativos de inglés, no se hace tan frecuente. Esto pudiera ser consecuencia de las diferentes características sociolingüísticas de los individuos en comparación que permite reflejar su *identidad* a través del lenguaje.

La onomatopeya es otro elemento de uso común. Esta representa las señales auditivas que están presentes en la interacción cara a cara. Por ejemplo, tenemos las interjecciones de sorpresa que son las más comunes: My!, Oh!, Wow! Ha, Hah! (Longman, 2000). O como el Hey! que actúa como disgresor para introducir un comentario lateral en relación con el tópico principal del discurso (Martín Zorrasquino, y Portolés, 1999).

Texto 2

1. **Ella:** was the trip good?
2. **Él:** oh!! really nice!!
1. **Ella:** hey! did u go 2 the cise 4 the publication of ur work?
2. **Él** no, why?
1. **Ella:** u can go there. they have a magazine. u can publish ur research.
2. **Él:** guao, i will go!!

Asimismo, en el texto 2 se observa el uso de la interjección

"oh!" para demostrar que estuvo mejor de lo que esperaba. Luego se encuentra el "hey!" que actúa como estructurador de un nuevo tema dentro de la conversación. En el caso de la interjección en inglés "wow" se nota que el sujeto tiene una interferencia negativa de su idioma materno y hace uso de la interjección en español "guao" mientras chatea en inglés. Igual ocurre con un gran número de interjecciones que son representaciones de sonidos que al ser llevados a la forma escrita por los estudiantes son traducidos fonéticamente con los símbolos del español. Esta es llamada "interferencia fonológica" y se le considera como una transferencia de la fonología nativa (L1) a la LE que se está hablando y en donde la lexis y la gramática no cambian (Catford, 1970).

Otro aspecto tomado de los textos de Goody (1987) es el de la formalidad de la escritura. Dentro de ese aspecto formal, surge el uso de los signos de puntuación. En inglés, los signos como la pregunta y la exclamación son usados al final. Sin embargo esta informalidad se *rompe* al usar los signos de puntuación en forma repetida, especialmente, los de interrogación y los de exclamación. Por ejemplo: Hi!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!. El uso de los mismos está principalmente asociado con las aserciones, las expresiones de sorpresa y felicidad.

Texto 3

1. **Ella:** r u voting?
2. **Él:** yes!!!!
1. **Élla:** love my country!!
2. **Él:** so do i!!!!!!!!!!

En este texto se muestra el uso de un solo signo de interrogación ubicado al final de la pregunta: r u voting? Otro tanto ocurre con el signo de exclamación al final pero con la diferencia de que el signo de exclamación se usa repetida y frecuentemente para expresar felicidad y reciprocidad como se puede observar en el saludo de ella en el texto siguiente:

Texto 4

1. **Ella:** hello!!!
2. **Pikra:** hi darling!!!! How have u been???
3. **Ella:** am doing fine. just busy

Vale mencionar que el signo de interrogación rara vez se usa repetidamente y expresa una carga elevada de interés en la pregunta. Como se observa en el texto 4, en la participación de Pikra (nickname), en la que el uso repetido de los signos demuestra su interés por saber del otro interlocutor. Otro aspecto a señalar es el uso del punto (.), este se hace presente sólo como punto y seguido y nunca apareció en el corpus como punto y aparte. Tal como se observa en el turno 3 de *Ella*. Además, no se hace uso de mayúsculas después del punto y seguido (principio de ahorro del lenguaje).

Otro aspecto que refleja la informalidad del lenguaje de Chat es el uso de interjecciones y otras expresiones propias de una conversación de este tipo entre un profesor y compañeros de estudio. Por ejemplo se observa el uso del adverbio característico del habla informal "yeah" (sí informal) en vez de "yes" (sí formal) o incluso el "yep" como se aprecia en el texto 7 y 8, en negritas.

Texto 7

1. **Ella:** do u like going 2 other places?
2. **Fireman:** yeah!! i prefer a quiet place!!
1. **Ella:** like where?
2. **Fireman:** maybe mountain!

Texto 8

1. **Él** looking 4 videorecorder
2. **Ella** a videorecorder? oh my!
1. **Él** **yep**

O el uso de expresiones tales como el caso del "gonna" o "going to" cuyo uso es muy común en hablantes nativos del inglés y cuyo significado es "ir": Incluso se omite el pronombre "I" y el verbo auxiliar "am" en el turno 2 del siguiente texto. Lo que muestra la preferencia de fenómenos como la *elisión*. Este término no es más que la simple omisión de partes de una oración con la presunción de que alguna oración anterior o el contexto harán comprensible el significado de lo planteado. Existen diferentes tipos de *elisión*. Las más frecuentes en este medio de comunicación en línea son la *elisión nominal*, por la omi-

sión del pronombre "I" y la *elisión verbal*, por la omisión del verbo auxiliar "am" (Halliday y Hasan, 1976).

Texto 9

1. **Ella:** what r u doing this weekend?
2. **Él:** am gonna paint some walls at home

Al mismo tiempo se observa el uso del "gotta" o "have got to" donde ambas significan "tener que" como se presenta en el texto 10. Además, también se presenta una *elisión nominal* (I) y una *elisión verbal* (am) en el turno 1 del texto.

Texto 10

1. **Él:** gotta go
2. **Él:** c ya soon!!!
3. **Ella:** c ya!

Otra expresión es el "wanna" o "want to": "querer" como se aprecia en el texto:

Texto 11

1. **Él:** am so tired!!!
1. **Él:** ☹
2. **Ella:** poor boy!
2. **Ella:** ☹
1. **Él:** wanna get vacations!!!

Por otra parte, las letras mayúsculas se usan para indicar intensidad en el discurso. Comúnmente representan gritos, por lo que el uso excesivo de las mismas expresaría emociones de disgusto o desagrado hacia los demás y por lo tanto se debe tener cuidado al usarla. Además sirven para darle énfasis a un enunciado como en el caso del siguiente texto.

Texto 5

1. Él: need 2 do something 2 improve my situation
2. Ella: why don't u try 2 get a part time job?
1. Él: NOT EASY in this TOWN
2. Ella: get it dear! keep on trying!!

Aquí Él hace uso de las mayúsculas en ciertas palabras para expresar su sensación de disgusto e impotencia por vivir en una ciudad pequeña donde las posibilidades de conseguir un trabajo a medio tiempo son escasas para un estudiante.

Texto 6

1. Ella: hi dear!!
2. Ella: HAPPY BIRTHDAY!!!
Better late than never!!! How u doing?
3. Sweety: HELLOOOO!!!
Thanks so much!!!
4. Sweety: it's been long time since we last talked
5. Ella: great! yeah! what did you last night?
6. Sweety: had a big party. It was great!
7. Ella: good!

Aquí también se observa en el texto 6, el uso de mayúsculas para expresar alegría y sorpresa (turnos 5 y 6). Por otro lado, se observa que en relación a la *toma de turnos* (Stubbs, 1983) ya no hay sincronización dialógica dentro de la conversación. La toma de turnos consiste en las intervenciones hechas por los interlocutores durante una conversación. Es así como en este texto

los turnos consecutivos 1 y 2 son usados por *Ella*, luego *Sweety* se adjudica dos turnos consecutivos: 3 y 4. Esta falta de sincronía en la toma de turnos es frecuente dentro del chateo a causa de de la falta de un feedback rápido como en una conversación normal, de ahorro de tiempo o de la lentitud del servicio. Esta desincronización en la toma de turnos da origen a los *pares adyacentes* (Stubbs, 1983) donde la existencia de un turno implica la existencia de otro que responda satisfactoriamente al anterior. Es así como si se reorganiza el texto 6 tomando en cuenta sus pares adyacentes se obtendría este texto:

Texto 6a

1. Ella: hi dear!!
2. Sweety: HELLOOOO!!!
3. Ella: HAPPY BIRTHDAY!!!
Better late than never!!!
4. Sweety: Thanks so much!!!
how u doing?
5. Ella: great!
6. Sweety: it's been long time since we last talked
7. Ella: yeah! what did you last night?
8. Sweety: had a big party. It was great!
9. Ella: good!

Este nuevo texto sí cumple con el principio de adyacencia propia de la conversación pero no es lo que se da claramente durante el chateo.

Por otro lado, es muy común el uso de palabras homófonas o que suenan igual pero con diferente gra-

fía y significado. Por ejemplo, en este texto se usa el número "2" (two en inglés) su pronunciación en inglés sería /tu/ lo que equivale a la preposición "to" en inglés y cuya pronunciación sería /tu/. Por lo que se prefiere el uso del número en vez de la preposición para seguir con el principio cibernético del ahorro del lenguaje como se aprecia a continuación en negritas:

Texto 12

1. **Él:** when you come 2 coro?
2. **Ella:** wanted 2 go there this weekend, but...

Igual pasa con el verbo "are" cuya pronunciación es /ar/ y la letra "r" de pronunciación /ar/. Además de la preposición "for" /for/ substituida por el número "4" por su pronunciación como se observa en el texto 13.

Texto 13

1. **Ella:** what r u doing 4 Xmas?
2. **Él:** nothing special darling

Otro caso común es el uso de la letra "c" /si/ y el verbo "see" /si/ como se nota en el texto 14. Esto se observa con mucha frecuencia en la expresión de despedida "see you". Además se sustituye el "you" /iu/ por la vocal "u" /iu/ dando como resultado el "c u" como se muestra en el texto 14, turno 1. Otro caso es el de la expresión "c ya" del turno 2, del mismo texto. Aquí la transcripción del "you" varía a "ya". Se escribe "ya" porque fonéticamente hablando es la sustitución de una "a" por el sonido *schwa* /?/ que por la facilidad y ahorro de tiempo se convierte en "a"

y queda "ya" en vez de "you" o "iu". En fonología la "schwa" dos significados: a) Una vocal neutra inacentuada y átona en cualquier lenguaje, a menudo pero no necesariamente una vocal media-central (redondeada o no). Estas vocales son, a menudo, transcritas con el símbolo ? a pesar de su valor fonético real y b) El sonido de la vocal media-central no redondeada del centro de la platilla de vocales, acentuada o no. En la transcripción fonética del Alfabeto Fonético Internacional, se escribe como? (Jones, 1972).

Texto 14

1. **Él:** well c u!!
2. **Ella:** ok. c ya!

Otro aspecto que se observa frecuentemente en este medio es el de la *negociación* para la comprensión de significado. Aquí se ve claramente el uso de *señales* (mostradas en negritas) propuesto por Long (1981):

Texto 15

1. **Ella:** i have an MA
2. **Él:** MA?
3. **Ella:** yeah, a master's degree
4. **Él:** aaah! Ok!
5. **Él:** wanna take 1 but out of here
6. **Ella:** good!
7. **Ella:** u can take it in ccs, barqto or mkbo
8. **Él:** is it difficult?
9. **Ella:** very demanding!!
10. **Él:** what u mean?
11. **Ella:** u have 2 work hard
12. **Él:** ummm...it's ok

En este texto en las intervenciones de Él en los turnos 2 y 10. En el turno 1, el estudiante no entiende la expresión y la repite en forma de pregunta para advertir al interlocutor de su desconocimiento, en espera de un feedback. Al mismo tiempo usa la expresión "what u mean?" para preguntar al interlocutor por el significado de lo dicho por él de forma directa. Otro aspecto observado es el uso de las expresiones cortas como "ccs" para "caracas", "barqto" para "barquisimeto" y "mkbo" para "maracaibo" presentes en el turno 7. Además se observa el dejo de informalidad por el uso de minúsculas a pesar de se nombres propios de ciudades. Toda esto como consecuencia del la rapidez en la conversación originado por el principio de ahorro del lenguaje. Además es necesario decir que estas estructuras: "ccs, barqto y mkbo" son claro ejemplo de una transferencia del la lengua materna en la LE ya que en chateos observados en español por estos jóvenes, ellos tienden a usar esos mismos términos para esas ciudades. Esto indica que dentro del chateo en inglés se usan las mismas expresiones de ciudades de Venezuela que se usan en el chateo en español.

5. Conclusiones

El lenguaje de Chat presente en esta jerga joven estudiantil toma un papel de gran importancia en el aprendizaje de la LE. El proceso de

negociación es fundamental dentro de las conversaciones que aquí se desarrollan. Lograr la comprensión a través de señales lingüísticas previamente establecidas por este grupo de estudiantes de ILE sólo demuestra la importancia de reglas y del respeto a la arbitrariedad de un código acordado y originado con base a aspectos sociolingüísticos y al muy reciente principio del Ahorro del Lenguaje.

El aspecto fonológico está muy ligado al ahorro del lenguaje en este medio de comunicación en línea. Esto se observa claramente por la preferencia del uso de símbolos fonéticos en la interacción, además del uso de onomatopeyas.

La informalidad es una característica fundamental del chateo. Esto se nota a través del uso repetitivo de signos de puntuación y de emoticones. Además se observa la la gran carga afectiva que acompaña a los jóvenes estudiantes de ILE que se manifiesta en el uso constante de smileys, hasta al punto de haber turnos consecutivos con los mismos. Esta situación es particular de este corpus, situación totalmente diferente presente en los jóvenes de ISI, más aún en los hablantes nativos del idioma inglés, donde el uso de emoticones es casi nulo. Otro aspecto de la informalidad se observa en los estudiantes de ILE y que al igual que los estudiantes de ISI o los nativos, hacen uso de las tan bien conocidas expresiones informales,

comunes en toda conversación informal oral o texto escrito informal, como lo son el "wanna", "gonna" o "gotta". Además tanto en el chateo en inglés como en español, los jóvenes usan la terminología destinada para ciudades de su país en español.

Por otra parte la cohesión forma parte importante dentro de la comunicación; es, pues, común el uso de elisiones, específicamente, nominales y verbales que ayudan a dar unidad a este tipo de discurso.

Finalmente, se observa una respuesta altamente positiva de los estudiantes a la práctica de LE a través del chateo. Sin embargo, los estudiantes en su mayoría prefieren la conversación (profesor /alumno) a la conversación entre varios compañeros y el profesor. Esto último debido a que los estudiantes tienen un filtro afectivo bajo para el momento de la interacción con el profesor, lo que los hace sentir más cómodos al interactuar solamente con su instructor. Interactuar con varios estudiantes a la vez eleva su filtro afectivo por el interés de no cometer errores frente a sus compañeros, por disputarse la atención del *host* o por sentirse intimidados de alguna forma. Además se observó la preferencia por el uso de este medio por parte del género masculino a pesar de ser un grupo donde la mayoría de los participantes del género femenino, lo cual puede deberse al hecho de que el docente, en este caso, una mujer, lograra bajar aún más el fil-

tro afectivo de los estudiantes varones, motivándolos aún más a la conversación.

Referencias Bibliográficas

- CATFORD, J.C. (1970). **Una teoría lingüística de la traducción. Ensayo de lingüística aplicada.** Trad. Francisco. Caracas: Universidad Central de Venezuela. Rivera.
- FERRÁNDEZ, A. (1995). "El formador en el espacio formativo de las redes" ponencia presentada en Edutec'95. Universidad de las Islas Baleares. <http://www.uib.es/depart/gte/edutec5.html>.
- GOODY, J. (1987). **The interface between the written and the oral.** Oxford: Oxford University Press.
- HALLIDAY, M.A. K. y HASAN, R. **Cohesion in English.** London: Longman Group.
- HATCH, E. (1978). **Discourse Analysis and Second Language Acquisition.** USA: Newbury House.
- JONES, D. (1972). **An Outline of English Phonetics.** London: Cambridge University Press.
- KRASHEN, S. (1982). **Principles and Practice in Second Language Acquisition (Language Teaching Methodology S.).** Oxford: Pergamon Press.
- LONG, M. H. (1980). **Input, Interaction, and Second Language Acquisition.** Tesis Doctoral no publicada. USA: Universidad de California.
- LONGMAN ADVANCED AMERICAN DICTIONARY (2000). London: Pearson Education Limited.

- MARTÍN ZORRASQUINO, M.A. y PORTOLÉS, J. (1999). "Los marcadores del discurso". En: Ignacio Bosque y Violeta Demonte, coords. **Gramática descriptiva de la lengua española**. Madrid: Espasa Calpe.
- ORTEGA, F., ISLA, J. y PAVÓN, F. (2002). **Las nuevas tecnologías en la comunicación Humana: El IRC en la educación**. Universidad de Cádiz (Documento en línea). Disponible: www.sol.edu/portal/modules.php?name=News&file=article&sid=65-59k. Consulta: 2006, septiembre, 18.
- PIETROSEMOLI, L. y DOMÍNGUEZ, M. (2000). "El Chateo: ¿Oralidad o Escritura?" **Revista de Investigación Lingüística**. Vol. IV-Nº 2-2001. España: Departamento de Lengua Española y Lingüística General. Facultad de Letras.
- PRATO, A. y MENDOZA, M. (2000). Uso, conocimiento y opinión sobre las páginas Web para la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Universidad Nacional Experimental "Francisco de Miranda".
- STUBBS, M. (1983). **Discourse Analysis**. Chicago: The University of Chicago Press.